

1 Paisaje de invierno, Li Kung-Nien (comienzos del siglo XII). Montañas y aguas en la pintura de paisaje



AGUA Y EXPERIENCIA ESPIRITUAL LOS JARDINES DE LETRADOS EN CHINA

CAROLINE ALDER / ARQUITECTO UNIVERSIDAD DEL BÍO BÍO / CONCEPCIÓN/
CHILE / MASTER EUROPEO EN PAISAJE, UNIVERSIDAD DE PARÍS I, 2003/
DOCTORANDO EN PAISAJE / ESCUELA DE ALTOS ESTUDIOS EN CIENCIAS SOCIALES/
PARÍS.



1

2

3

4

5

SECUENCIA CAROLINE ALDER
FOTOGRAFÍAS: CARLOS MORAGA

PALABRAS CLAVE / shanshui, yin yang, trayección, espíritu del paisaje, experiencia espiritual del jardín, jardín del letrado.

*“Me preguntan por qué vivo en la montaña de jade
Río entonces sin responder, el corazón naturalmente en paz
Las flores de durazno se alejan así sobre el agua
Aquí hay otro cielo, otra tierra que entre los hombres”¹
Li Po (701-762)*

El concepto de shanshui, montaña y agua.

Para entender la presencia del agua en los jardines de letrados en China, es necesario introducir algunos conceptos relativos al significado del agua en el paisaje chino.

Desde los orígenes del paisaje en China², la existencia del agua ha sido fundamental. En Chino, la palabra shanshui³ significa paisaje, concepto compuesto por la dualidad montaña y agua. Esto revela inmediatamente la importancia de ambos elementos en la concepción del paisaje. La palabra shanshui se utiliza para designar diferentes formas del paisaje: el paisaje a escala natural, el paisaje como género pictórico e igualmente la poesía de paisaje.

Es importante precisar que todas estas formas de shanshui están íntimamente relacionadas con las principales corrientes filosófico-religiosas chinas que son el confucianismo, el taoísmo y el budismo. En efecto, si el taoísmo postula que el orden cósmico está regido por dos fuerzas opuestas y complementarias, el yin y el yang, el paisaje, al ser considerado como una visión cultural del mundo y por ende de la naturaleza, considera como elementos fundamentales la montaña y el agua. La montaña, elemento yang, masculino, estático y luminoso y el agua, elemento yin, femenino, dinámico y oscuro⁴. Estos dos elementos aparecen siempre juntos en las distintas formas de expresión del paisaje chino.

1 Traducido del chino por Daniel Giraud en LI Po, *L'émigré du ciel*, Éditions Le Serpent à Plumes, Paris, 2004, p 85.

2 Los orígenes del concepto de paisaje en China remontarían al siglo IV° de nuestra era. Según el geógrafo y orientalista Augustin Berque, la China sería la primera civilización paisajera del mundo. El paisaje en China habría aparecido doce siglos antes que en Europa, donde no se puede hablar de una real existencia de paisaje antes del Renacimiento.

3 Yolaine Escande define shanshui como: “montaña y agua”, expresión aparecida en el III° siglo de nuestra era, que designa el paisaje literario y pictórico chino. [...] El shanshui encarna el microcosmos en el seno del macrocosmos. En Yolaine ESCANDE, *Traités chinois de peinture et de calligraphie. Tome I. Les textes fondateurs (des Han aux Sui)*, Paris, Klincksieck, 2003, p. 381.

4 Para comprender mejor la problemática del yin y el yang en el paisaje chino, ver Michel BARIDON, *Les Jardins. Paysagistes – Jardiniers - Poètes*, Paris, Éditions Robert Laffont, 1998, pp. 356-378 y Yolaine ESCANDE, *Montagnes et eaux. La culture du shanshui*, Paris, Éditions Hermann, 2005.



2 En Guilin, imponentes montañas emergen del río Li



3 Guilin : Montañas y aguas en el paisaje natural



4 Ge Yuan, ciudad de Yangzhou: Montañas y aguas en el jardín del letrado

En realidad, con sólo observar el contexto geográfico de los principales sitios paisajísticos existentes en China, se entiende la importancia vital que tienen las montañas y aguas para la aprehensión del paisaje. A modo de ejemplo, se podrían mencionar los relieves de Guilin, en el sur de China, donde imponentes montañas emergen del río Li o el célebre monte Huangshan (monte amarillo), en la región de Anhui, en el este de China, en el cual las verticales agujas rocosas parecen flotar en el “mar de nubes” que suele frecuentar el lugar. (IMÁGEN 2)

Muchos de estos sitios paisajísticos, fueron considerados sagrados y en ellos se retiraban no sólo los monjes, siguiendo la vía del tao, sino que también los anacoretas. Estos eran muchas veces poetas, pintores de paisaje o antiguos funcionarios del gobierno, que huían, cansados de la agitada vida de la ciudad. Así, las montañas y aguas se convertirían en sitio privilegiado para acoger no sólo retiros espirituales, sino también el refugio artístico de poetas y pintores de paisaje.

El shanshui es trayectivo

En relación a las distintas formas de expresión del shanshui, es importante mencionar que el paisaje se caracteriza por ser trayectivo. Este término, introducido por el geógrafo y orientalista Augustin Berque⁵ con respecto al paisaje en general, implica un constante ir y venir no sólo entre los aspectos objetivos y subjetivos del paisaje, sino que también entre las características de sus distintas formas de expresión.

De este modo, las distintas formas de expresión del shanshui, se encuentran íntimamente relacionadas. Si la montaña y el agua están presentes en el paisaje a escala natural, ambos elementos serán fundamentales tanto en la poesía de paisaje, como en el shanshui pictórico y en el diseño de los jardines de letrados. Todas estas expresiones del paisaje chino se nutren unas a otras, conformando un todo coherente, en el cual se hace muy difícil comprender una parte si se desconoce otra. (IMÁGENES 1, 3 Y 4)

Acerca de los jardines de letrados

El diseño de jardines en China remontaría al año 2500 antes de nuestra era. El primer jardín habría sido el parque de un soberano mítico llamado Xiwei y sería el precursor de todos los jardines en dicho país.

Más tarde, a partir de las dinastías Qin y Han (221 A.C. – 220 de nuestra era), los parques-huertos comienzan a ser concebidos con “montañas”, piezas de agua y pabellones. Estos parques estaban destinados a la distracción de las familias reinantes y aristocráticas. A partir de esta época, se sucederán una serie de parques imperiales.

Durante las dinastías Tang (619 – 907) y Song (960 – 1279), los jardines comienzan a tener mayor relación con el paisaje natural del lugar en cual se emplazan y se enriquecen en construcciones.

Pero es sin duda bajo los Ming (1368 – 1644) y los Qing (1644 – 1911) que tendrá lugar el apogeo de los jardines en China, con la instauración de un modelo de jardín clásico.

Será justamente bajo la dinastía Ming que Ji Cheng, letrado, poeta y diseñador de jardines, escribirá el célebre “Yuanye, el tratado del jardín”⁶, en 1634. En este tratado, Ji Cheng establece todos los parámetros que deben regir el jardín para que éste transmita el espíritu del paisaje natural. Dichas leyes abarcan distintas escalas y etapas del diseño del jardín: la elección del lugar en el cual se emplazará el jardín, el respeto y conservación de elementos existentes en el lugar, tales la topografía, los cursos de agua y árboles. Según Ji Cheng, el buen diseño del jardín consiste en la adecuación de los elementos creados por el hombre a los que existen en el lugar como por ejemplo: el emplazamiento de montañas artificiales, estanques de agua, cascadas, pabellones, quioscos, corredores, aberturas de los muros dentro del jardín y muchos otros elementos determinantes en el diseño de éste.

5 Ver la definición de trayección (del francés trajection) en Augustin BERQUE, Michel CONAN, Pierre DONADIEU, Bernard LASSUS, Alain ROGER, Mouvance. Cinquante mots pour le paysage, Paris, Éditions de la Villette, 1999, p. 85.

6 Ji CHENG, Yuanye, le traité du jardin chinois, traducido al francés por Che Bing Chiu, Éditions de l'imprimeur, 1997.



5 Provincia de Jiangsu, provincia de agua

A partir de esta época, se definirán claramente dos principales tipos de jardín en China: los jardines imperiales y los jardines privados o de letrados.

Los letrados eran funcionarios del Estado que por un lado participaban a la vida político-administrativa y por otro, cultivaban una vida estético-literaria y filosófica. A la hora de jubilar o huyendo de conflictos políticos, los letrados se retiraban a las montañas y se convertían en anacoretas o permanecían en la ciudad y construían su propio jardín -refugio, donde podían encontrarse con el espíritu del paisaje. Para ello, la principal característica que debía tener el jardín era el recrear el macrocosmos del paisaje a escala natural, en el microcosmos del jardín. "Para ellos (los letrados), concebir y construir un jardín tenía el sentido de reconstruir la naturaleza a pequeña escala al interior de un entorno real y con materiales tomados de la misma naturaleza, [...]"⁷

"El jardín, obra del hombre, debe parecer obra de la naturaleza..."⁸

La mayor parte de los jardines de letrados se encuentran en la provincia de Jiangsu, al oeste de Shanghai, principalmente en la ciudad de Suzhou. La provincia de Jiangsu se caracteriza por ser una provincia de agua, situada al borde del Mar Amarillo, atravesada por el río Yangtze y en la cual se encuentran varios lagos entre los cuales el lago Tai, del cual se extraen las rocas utilizadas en los jardines de letrados.

A su vez, la ciudad de Suzhou es una ciudad llena de agua, atravesada por varios canales que antiguamente se utilizaban para el transporte de mercancías. (IMÁGENES 5 Y 6)

Es precisamente la presencia del agua que generará el clima adecuado al cultivo del arroz y de cereales, actividades que impulsarán el desarrollo económico de la región, desde el año 220, luego de la caída de la dinastía Han del Este. Este desarrollo económico permitiría a los comerciantes más pudientes, la construcción de sus residencias privadas y sus respectivos jardines. Al mismo tiempo, el auge económico crearía el ambiente propicio al desarrollo cultural, cuyos protagonistas serían los letrados: pintores, calígrafos y poetas.

En las residencias de los letrados, arquitectura y jardín conforman un todo indisoluble. Los espacios interiores y exteriores se interpenetran, por lo cual no pueden existir los unos sin los otros. Los pabellones se emplazan pensando en el contexto inmediato preexistente en el lugar y se diseñan con respecto a las vistas que tienen hacia el jardín. Del mismo modo, los elementos del jardín como las montañas o los lagos artificiales se diseñan considerando los relieves del terreno y los posibles cursos de agua existentes en el sitio e igualmente pensando en como serán contemplados desde el interior de los pabellones o desde los corredores. (IMÁGENES 7, 8, 9 Y 10)



6 Los canales en la ciudad de Suzhou

7 Traducido al español desde capítulo de Lu DONG, en Léon VANDERMEERSCH (preparado por), L'art des jardins dans les pays sinisés. Chine, Japon, Corée, Vietnam, Presse Universitaire de Vincennes, Université de Paris VIII, 2000 p. 12.

8 Traducido al español desde Op. Cit. en nota 6.



7 Vista desde un pabellón hacia el jardín



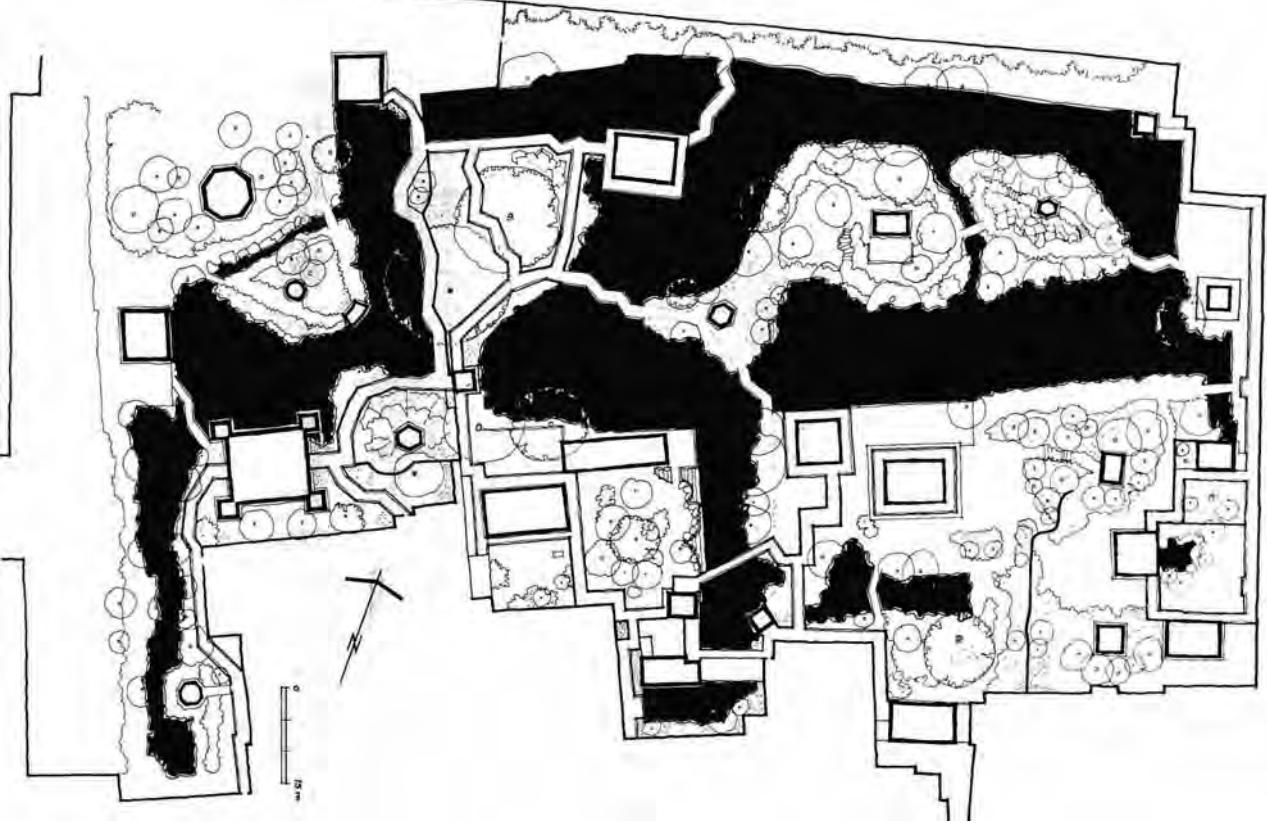
8



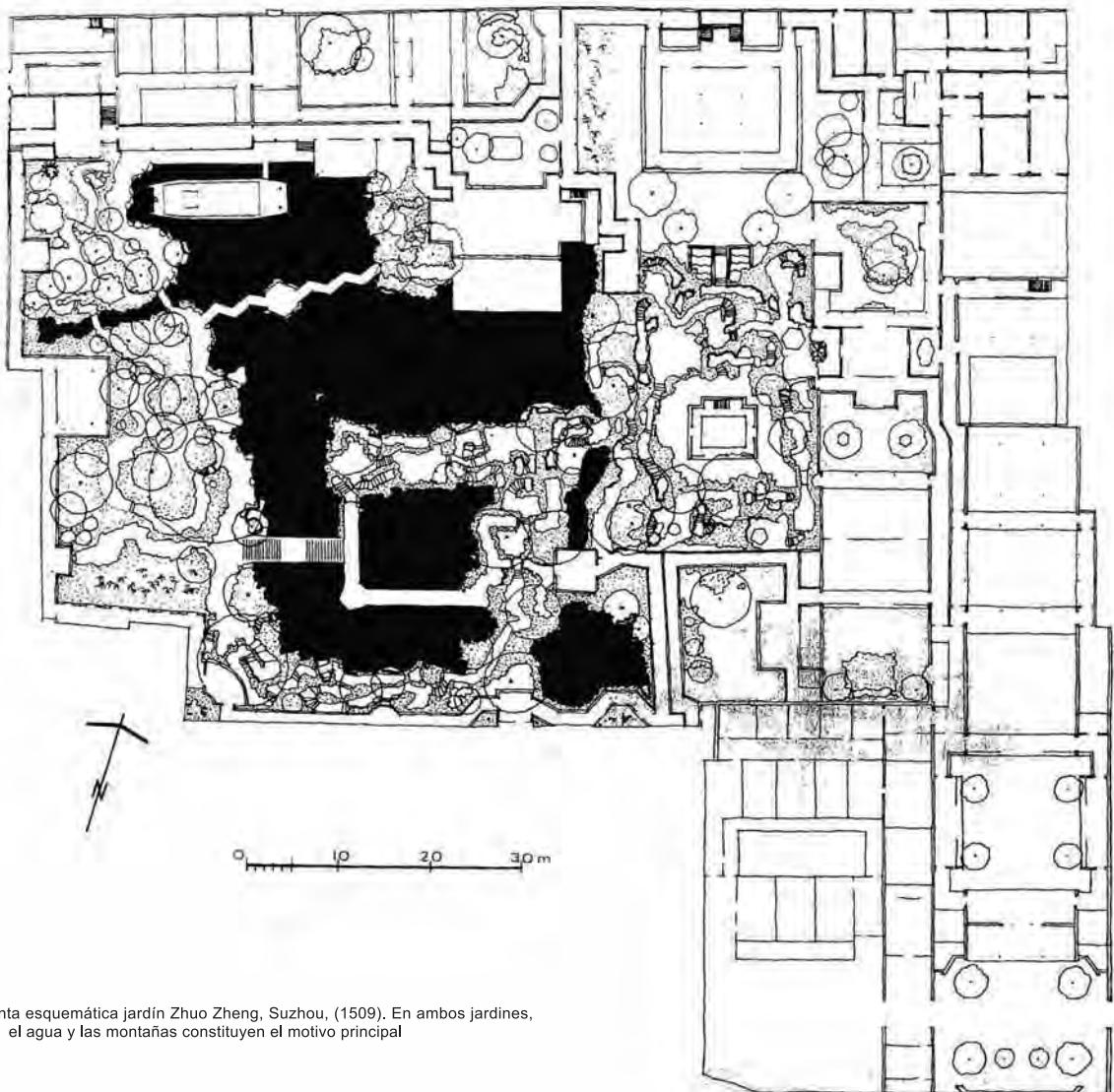
9



10 A través de las aberturas reticuladas, aparece el agua



1 1 Planta esquemática jardín Shi Zi Lin, Suzhou, (1342)



1 2 Planta esquemática jardín Zhuo Zheng, Suzhou, (1509). En ambos jardines, el agua y las montañas constituyen el motivo principal

El significado del agua en los jardines de letrados

“Sobretudo, en el jardín no deben faltar el agua ni las rocas.”⁹
Wen Zhen-Heng (1585-1645)

“Al hacer el análisis de un sitio, uno de los elementos al cual Ji Cheng otorga mayor importancia, es la existencia del agua. El valor de un sitio depende mucho de su presencia: un jardín chino es inconcebible sin este elemento que lo irriga, lo revive tal la sangre en un ser vivo y contribuye a animarlo con su movimiento imperceptible, disolviendo en sus ondas el reflejo aún muy tangible de los edificios y construcciones. Así, “previo a las fundaciones, hay que buscar la fuente, asegurarse del escurrimiento de su curso y verificar el origen de aprovisionamiento”.¹⁰ Estas palabras de Ji Cheng, en su tratado del jardín, dan cuenta de la importancia vital de la presencia del agua no sólo en el jardín ya construido, sino igualmente en el sitio escogido para emplazarlo. Los sitios en los cuales existe alguna vertiente o se acumula el agua de manera natural, serán los más apreciados al momento de construir un jardín.

En los jardines de letrados, montañas y aguas constituyen el motivo principal del jardín. (IMÁGENES 11 Y 12)

Este tipo de jardín, espacio cerrado al exterior, delimitado por muros, constituye un mundo en sí, un microcosmos en el cual se representa el macrocosmos. De este modo, si montañas y aguas constituyen el paisaje a escala natural, el macrocosmos, ambos elementos generan igualmente el paisaje a pequeña escala del jardín, el microcosmos.

En estos jardines, el agua, más allá que un simple elemento estético, posee una connotación filosófica y constituye, junto con las montañas artificiales, una unidad armónica, tal como en la naturaleza. El agua, elemento horizontal, fluido, yin por excelencia y las montañas, elemento vertical, estático, yang. De la presencia de ambos elementos depende el equilibrio en el jardín. Por supuesto, las otras componentes que influyen en este equilibrio son el vegetal y los elementos arquitectónicos. (IMAGEN 13)

El agua también está asociada al infinito, concepto taoísta en el cual todas las cosas están en un constante devenir. Con respecto a esto, Yolaine Escande, sinóloga, dice: “El agua como elemento femenino, envolvente, representa una abertura hacia el infinito, ya que no se ve ni su principio ni su fin. El curso de agua que atraviesa el jardín se asimila al camino seguido por el pensamiento hacia el infinito.”¹¹ (IMÁGENES 14, 15 Y 16)

El agua aparece en los jardines de letrados bajo distintas formas: estática, como estanques o lagunas o dinámica, como pequeños arroyos o cascadas. Esto dependerá del efecto o sensación que el diseñador haya querido lograr con el espacio jardín.

⁹ Traducido al español desde Zheng-Shi SONG, *Jardines Classiques français et chinois. Comparaison de deux modalités paysagères*. Éditions You-Feng, 2005, pp. 136-137.

¹⁰ Traducido al español desde Che Bing Chiu en Op. Cit. en nota 6, p.57.

¹¹ Traducido al español desde Yolaine ESCANDE, *Montagnes et eaux. La culture du shanshui*, Paris, Éditions Hermann, 2005, p. 180.



1 3 El agua, elemento yin, la roca, elemento yang



1 4 Puerta de luna, jardín Wang Shi, Suzhou



1 5 Puerta de luna, jardín Zhuo Zheng, Suzhou



1 6 Puerta de luna, jardín Zhuo Zheng, Suzhou. Las puertas de Luna proyectan el espacio interior hacia el agua, hacia el infinito



17 Corredor jardín Zhuo Zheng, Suzhou

Agua y experiencia espiritual en los jardines de letrados¹²

*“El espíritu que tantos
Buscan en este mundo
Se emociona sólo por un momento
Con el ruido del torrente en la montaña
En el crepúsculo de otoño”¹³
Maestro Dôgen (1200-1253)*

Para precisar a qué me refiero con experiencia espiritual en el jardín, es necesario plantear la siguiente hipótesis: la experiencia vivida en los jardines de letrados puede emocionar y suscitar cambios temporales en el espíritu de quien los recorre. Esto sucede debido al orden existente entre los espacios y elementos que componen el jardín. Este orden, distinto al existente en el entorno cercano al jardín, permite que éste constituya un mundo en sí. **Lo primero que da cuenta de este cambio de orden en el jardín del letrado es el recorrido, siempre cambiante, sinuoso, tal un recorrido en la montaña.**

Además, en este recorrido se van sucediendo distintas etapas, algunas estáticas, como la permanencia en los pabellones y otras dinámicas, como el paseo por los corredores. (IMAGEN 17)

En este recorrido, el hombre pierde paulatinamente el vínculo con el exterior, internándose en un mundo diferente al cotidiano. Un mundo donde el tiempo parece detenerse, transportándonos más allá del espacio físico propiamente tal. En este espacio, el hombre es capaz de experimentar ciertas emociones que sensibilizan su espíritu.

Con respecto a la experiencia espiritual en el jardín, es necesario enfatizar la íntima relación existente entre el diseño de los jardines de letrados y las otras formas de *shanshui*, tales la poesía y la pintura de paisaje. Como mencioné al comienzo, esta relación es trayectiva, lo que implica que estas expresiones se nutren e inspiran unas a otras. De este modo, el lleno y el vacío en el jardín tienen la misma intención que en la pintura de paisaje: transmitir el espíritu del paisaje natural. En la pintura de paisaje, el motivo principal lo constituyen montañas y aguas. En ella, el vacío aparece como una gran superficie sin pigmento, muchas veces bajo forma de agua (lagos, ríos) o de bruma. En medio de este vacío, se articula el lleno de las montañas.¹⁴ Es a través de este vacío que circula el espíritu del paisaje, cualidad inmaterial de éste, capaz de emocionar al ser humano.

Ya en el siglo IV°, Zong Bing, teórico de paisaje chino, declara en su obra « *Introducción a la pintura de paisaje* » :

“En cuanto a las montañas y aguas, si bien poseen una forma material, ellas tienden hacia lo espiritual.”¹⁵

Por supuesto, al decir “*montañas y aguas*”, Zong Bing se refiere al paisaje. Ahora bien, si en la pintura de paisaje el espíritu de éste circula por el vacío que constituyen aguas y brumas, del mismo modo, en el recorrido cambiante del jardín, el agua aparece conformando el vacío necesario por el cual circula el espíritu del paisaje, que puede conmover al hombre. La presencia del agua en el jardín está entonces directamente relacionada con la experiencia espiritual del hombre en este espacio. (IMAGENES 18 Y 19)

Por otro lado, en el recorrido del jardín del letrado, se suceden escenas que cambian a medida que se avanza en el recorrido. “*En un jardín bien logrado, el espectáculo es siempre distinto y el paseante no acaba nunca de descubrirlo.*”¹⁶ Hacia la entrada del jardín, estas escenas son de menor escala y van sucediéndose unas a otras. (IMAGENES 20 Y 21)



18 En la pintura de paisaje, aguas y brumas constituyen el vacío por el cual circula el espíritu del paisaje



19 En el jardín del letrado, el agua conforma el vacío por el cual circula el espíritu del paisaje

12 Esta sección del artículo forma parte de la hipótesis del trabajo de tesis que estoy desarrollando actualmente.

13 Traducido al español desde Jacques BROUSSE, Poèmes zen de Maître Dôgen, Éditions Albin Michel, 2001.

14 Para tener más precisiones sobre el lleno y el vacío en la pintura de paisaje china, ver François CHENG, Vide et plein. Le langage pictural chinois, Paris, Éditions du Seuil, 1991.

15 Traducido al español desde Nicole Vandier-Nicolas, Esthétique et peinture de paysage en Chine (des Origines aux Song), Éditions Klincksieck, Paris, 1982, p. 64.

16 Traducido al español desde Op. Cit. en nota 11, p. 186.

Espacios interiores de pabellones se abren hacia espacios exteriores, pequeños patios rodeados de muros, hasta que en cierto momento, el recorrido se vuelca hacia una escena principal o escena paisajística. Los pequeños patios, aberturas hacia el cielo, son el presagio de la gran abertura o escena principal. De este modo, el espíritu del hombre se prepara para la permanencia en el espacio de mayor introspección. (IMÁGENES 22 Y 23)

En esta escena, el agua aparece como elemento protagónico, generalmente en forma de lago artificial. Este espacio acoge igualmente las conformaciones rocosas más importantes del jardín. Para poder contemplar esta escena paisajística, aparecen puentes, quioscos y pabellones. Estos elementos, si bien se encuentran estratégicamente orientados, de manera a tener vistas específicas, forman, al mismo tiempo, parte integrante de la escena. Este espacio principal constituye el mayor espacio vacío del jardín.

El agua, elemento transversal en el paisaje chino, vía del espíritu del paisaje.

Para concluir, podría decirse que el agua es un elemento que aparece de manera transversal en el paisaje en China.

El elemento agua ya está presente en el concepto chino *shanshui*, que significa paisaje. Además, constituye uno de los elementos protagónicos no sólo en el paisaje a escala natural, sino que también en las distintas formas de expresión del paisaje: la poesía, la pintura y los jardines. Esto desde los orígenes del paisaje en China.

El agua, generando siempre un vacío por el cual circula el espíritu del paisaje, tendrá un rol fundamental en la experiencia espiritual del paisaje y por ende en la experiencia espiritual del jardín. En este sentido, el agua podría considerarse como la vía del espíritu del paisaje. Más allá de ser un simple objeto estético, el agua, elemento esencial y protagónico en los jardines de letrados, aparece llena de significado, asociada al yin y al infinito, entre otros. De manera categórica, se podría afirmar que sin agua, no existiría el concepto de paisaje en China, ni tampoco los jardines de letrados.

BIBLIOGRAFIA

- BARIDON, Michel, *Les Jardins. Paysagistes – Jardiniers – Poètes*, Paris, Éditions Robert Laffont, 1998.
- BAUD-BERTHIER, Gilles (sous la direction de), *Le Jardin du Lettré. Synthèse des arts en Chine*, Besançon, Éditions de l'Imprimeur, 2004.
- BERQUE, Augustin, *Écoumène. Introduction à l'étude des milieux humains*, Paris, Éditions Belin, 2000.
- BERQUE, Augustin, *Les raisons du paysage. De la Chine antique aux environnements de synthèse*, Éditions Hazan, 1995.
- BERQUE, Augustin, *Médiance de milieux en paysages*, Paris, Éditions Belin, 2000.
- BERQUE, Augustin, CONAN, Michel, DONADIEU, Pierre, LASSUS, Bernard, ROGER, Alain, *Mouvance. Cinquante mots pour le paysage*, Paris, Éditions de la Villette, 1999.
- CAHILL, James, *Chinese painting, Lausanne, Éditions d'Art Albert Skira, 1960*.
- CHAMBERS, William, *Dissertation sur le jardinage de l'Orient*, Traduit de l'anglais par M. Fréret, Gérard Monfort Éditeur, 2003.
- CHAUVIN, Gérard, *Les jardins chinois et japonais*, Puisseaux, Éditions Pardès, 1999.
- CHENG, Anne, *Histoire de la pensée chinoise, Paris, Éditions du Seuil, 1997*.
- CHENG, François, *L'Espace du rêve. Mille ans de peinture chinoise*, Paris, Éditions Phébus, 1980.
- CHENG, François, *Shitao 1642 - 1707, la saveur du monde*, Paris, Éditions Phébus, 1998.
- CHENG, François, *Souffle-Esprit. Textes théoriques chinois sur l'art pictural*, Paris, Éditions du Seuil, 1989.
- CHENG, François, *Vide et plein. Le langage pictural chinois*, Paris, Éditions du Seuil, 1991.
- CHENG, Ji, *Yuanye le traité du jardin (1634)*, Traduit du chinois par Che Bing Chiu, Éditions de l'Imprimeur, 1997.
- DELAHAYE, Hubert, *Les premières peintures de paysage en Chine : aspects religieux*, Paris, Publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, 1981.
- ESCANDE, Yolaine, *L'art en Chine. La résonance intérieure*, Paris, Éditions Hermann, 2001.
- ESCANDE, Yolaine, *Montagnes et eaux. La culture du shanshui*, Paris, Éditions Hermann, 2005.
- ESCANDE, Yolaine, (Traduits et commentés par) *Traité chinois de peinture et de calligraphie. Tome I. Les textes fondateurs (des Han aux Sui)*, Paris, Klincksieck, 2003.
- GIRAUD, Daniel, (Traduit du chinois par) *Li Po, L'exilé du ciel*, Paris, Édition Le Serpent à Plumes, 2004.
- JOHNSTON, R. Stewart, *Scholar gardens of China: A study and analysis of the spatial design of the Chinese private garden*, Cambridge University Press, 1991.
- KESWICK, Maggie, *The Chinese Garden. History, Art and Architecture*, Frances Lincoln Ltd, 2003.
- LOU, Qingxi, *Chinese gardens*, Translated by Zhang Lei & Yu Hong, China Intercontinental Press, 2003.
- LIU Dun-zhen, *Chinese Classical Gardens of Suzhou*, Translated from Chinese by Chen Lixian, McGraw-Hill Editions, 1993. Previously published in Chinese by the China Architecture and Building Press, Beijing.
- MARCEL, Antoine, *Le jardin du lettré. Un art de vivre en Immortel entre fleurs de pruniers et bambous*, Paris, Editions Alternatives, 2004.
- PIMPANEAU, Jacques, *Dans un jardin de Chine*, Arles, Éditions Philippe Picquier, 2003.
- SERS, Philippe, ESCANDE Yolaine, *Résonance intérieure. Dialogue sur l'expérience artistique et sur l'expérience spirituelle en Chine et en Occident*, Paris, Éditions Klincksieck, 2003.
- SHAO, Zhong, *The art of Suzhou Classical Gardens*, China Forestry Publishing House, 2001.
- SONG, Zhengshi, *Comparaison entre les concepts français et chinois de paysage et leurs contextes culturels*, Mémoire du DEA « Jardins, paysages, territoires », École d'Architecture de Paris la - Villette, 1992.
- SONG, Zheng-Shi, *Jardins Classiques français et chinois. Comparaison de deux modalités paysagères*, Éditions You-Feng, 2005.
- VANDERMEERSCH, Léon (préparé par), *L'art des jardins dans les pays sinisés. Chine, Japon, Corée, Vietnam*, Presses Universitaires de Vincennes, Université de Paris VIII, 2000.
- VANDIER - NICOLAS, Nicole, *Esthétique et peinture de paysage en Chine (des Origines aux Song)*, Paris, Éditions Klincksieck, 1982.
- XU, Wentao (Director of Compilers' Committee), Suzhou Institute of Landscape Architectural Design, *Suzhou gardens*, China Architecture & Building Press, 1999.



20 Jardín Shi Zi Lin, Suzhou. Hacia la entrada del jardín, las escenas son de menor escala



21 Jardín Zhan, Nanjing



22 Escena paisajística en el jardín Shi Zi Lin, Suzhou



23 Escena paisajística en el jardín Zhan, Nanjing